

# **Contenidos socioculturales sobre América Latina en manuales de español lengua extranjera de España y Argentina <sup>1</sup>**

## **Conteúdo cultural na América Latina em manuais de línguas espanhola da Espanha e Argentina**

María Isabel Pozzo (pozzo@irice-conicet.gov.ar)

Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera,  
Universidad Nacional de Rosario, Argentina

### **Resumen**

El presente artículo tiene por objeto relevar la presencia de América Latina en manuales para la enseñanza de español a extranjeros de España y Argentina, y los contenidos socioculturales que materializan dicha presencia. Con tal objeto, se realiza un análisis de contenido de manuales de diverso origen: españoles y argentinos. Los resultados indican una presencia variable de esta vasta región, pero preferentemente escasa.

**Palabras Claves:** español lengua extranjera – contenidos socioculturales – América Latina - manuales

### **Abstract**

This article aims to describe the Latin American presence in Spanish as a foreign language textbooks from Spain and Argentina, and which cultural contents are taught. For this purpose, we performed a textbook content analysis of various origins: Spanish and Argentinean. The results indicate a variable presence of this vast region, but preferably scarce.

**Key Words:** Spanish language - cultural content - Latin America - textbook

---

<sup>1</sup> Una versión muy previa de este trabajo fue presentada en el III Congreso Internacional de Educación “Construcciones y perspectivas. Miradas desde y hacia América Latina”, organizado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe 5, 6 y 7 de Agosto de 2009. Pozzo, M. I., Nardi, L. “Miradas desde y hacia América Latina en los materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera”.

## 1- Presentación del tema a investigar

El español como lengua extranjera (de ahora en más, ELE) es un producto lingüístico-cultural de notable crecimiento en las últimas décadas. En Europa, está logrando un status similar al de las lenguas extranjeras tradicionales (francés y alemán), mientras que en EEUU es ya evidente la co-presencia del español a la par del inglés.

López Morales (1998) señala:

Al finalizar el siglo XX, el 90 por 100 de todos los que hablan español en el mundo son americanos. La abrumadora importancia de esta cifra, unida a otros factores de diversa índole –potencialidad económica, éxito internacional de su última narrativa, logrados esfuerzos de acercamiento a sistemas democráticos, entre otros-, han hecho que el verdadero eje de la lengua español haya ido desplazándose poco a poco hacia el otro lado del Atlántico (p. 235).

En poco más de diez años, Argentina ha ampliado su perfil como destino receptor, tradicionalmente asociado a sus bellezas naturales. Con un crecimiento notorio, el país es elegido para realizar estudios de la lengua española y cultura nacional, sea en instituciones de nivel superior o en institutos oficiales. Dado el prestigio académico, junto al cambio favorable y la seguridad relativamente mayor respecto a otras naciones hispanoamericanas, Argentina se ha posicionado como la competencia internacional en la enseñanza de español lengua extranjera respecto a España (FLORES MAIO y CARRERA TROYANO, 2008, p.125).

En este contexto, los materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera presentan una situación polarizada, tanto en términos cuantitativos como cualitativos. Existen, por una parte, libros editados en España, los cuales si bien han incorporado referencias a otros sitios geográficos de la amplia América Hispanohablante, se centran fundamentalmente en el mundo peninsular. Por su parte, los recientes libros editados en Argentina intentan revertir tal eurocentrismo con una mirada muy localista, que persigue además dar una orientación práctica a los turistas que vienen, fundamentalmente, a la capital del país. Cuantitativamente, hay entre ellos una diferencia notable en cuanto a trayectoria, número de títulos y variedades de materiales, diferencia numérica que coloca a los intentos argentinos en un gran desnivel respecto a sus pares españoles.

Dado el lugar central que tiene el manual dentro de la clase de idioma, es un vehículo por excelencia de transmisión ideológica –implícita o explícita- acerca de determinada región lingüístico-cultural. Por tanto, este estudio permitirá indagar si las alusiones a América Latina se refieren a alguna región geográfica en particular,

predominante, o si el libro propone una atención repartida, de manera equilibrada o no. El manual constituye un producto cultural condicionante de las prácticas educativas, pero factible de ser modificado y/o complementado por el docente. La reflexión detallada acerca del contenido de los materiales sobre los que apoya su enseñanza puede llevarlo a decidir activamente según sus propias convicciones.

## **2- Objetivos del presente trabajo**

En función de la presentación expuesta, nos proponemos describir las manifestaciones culturales a través de las cuales América Latina es presentada en una muestra de manuales de español como lengua extranjera de Argentina y España.

Y como objetivos específicos, estipulamos:

- Relevar las referencias a América Latina (en su totalidad o en algunos de sus segmentos – países, ciudades, etc.-) en los manuales de español como lengua extranjera
- Clasificar las referencias obtenidas en Referentes o en Comportamientos socioculturales, y dentro de ellos, las áreas temáticas en las que se encuadren.
- Ponderar las recurrencias y ausencias, al interior de cada manual y en la muestra en su conjunto.

## **Marco conceptual**

### **Precisiones conceptuales en torno a América Latina**

García Canclini (2004, p.132/3) refiere a las múltiples denominaciones construidas para designar “lo latinoamericano”, con la intención de que el conjunto de nombres ilustre cómo fue armándose la heterogénea mezcla de lo que ahora somos. La revisión deja ver las dificultades para encontrar “un nombre para un techo común”, en tanto se trata de un continente que desborda el territorio geográfico que tradicionalmente lo identificaba. Ejemplifica cómo los aspectos culturales desbordan la delimitación geográfica preguntándose: “¿De qué manera ubicar a los 37 millones de hispanohablantes procedentes de América Latina que viven en los Estados Unidos? ¿Cómo tratar a los centenares de miles de latinoamericanos descendientes de españoles que en años recientes adquirieron la nacionalidad de sus antepasados y viven ahora en España u otros países europeos?” (García Canclini, 2004, p.133). Las numerosas reflexiones acerca de América Latina han dado lugar a los *estudios culturales latinoamericanos* (p.125).

Por su parte, López Morales (1998, p.141) clarifica una terminología usada a menudo confusamente:

- *Hispanoamérica* refiere al conjunto de países americanos que hablan español; se trata de una comunidad político-lingüística en la que esta lengua posee rango nacional y oficial (aunque unas pocas constituciones no lo especifiquen expresamente). Algunas de estas naciones, además del español, poseen otra lengua oficial, pero son minoría: el guaraní en Paraguay y el inglés en Puerto Rico.

- *Iberoamérica* hace referencias a los países de este continente que hablan lenguas ibero-románicas. Aquí, dejando aparte el español, solo se da el caso del portugués, de manera que se habla de Iberoamérica cuando se quiere incluir a Brasil.

- *Latinoamérica*, en cambio, tiene un contenido semántico algo confuso. Se supone que comprende a las naciones de América que hablan una lengua neolatina, francés incluido. Por lo tanto, además de Iberoamérica, implicaría incluir al Canadá francófono, a la Guayana francesa, a Haití y a las islas antillanas que también hablan esa lengua. Por lo tanto, no puede hacer alusión al conjunto de países situados al sur de los Estados Unidos, ya que algunos de ellos hablan lenguas con orígenes ajenos al latín: holandés, inglés y una serie de criollos.

Por lo tanto, si bien en este trabajo hablamos de América Latina, es indudable que los manuales de ELE se centran más en Hispanoamérica que en Latinoamérica. Tras esta clarificación terminológica, la sección siguiente atañe específicamente a la enseñanza de español como lengua extranjera.

### **América Latina en la enseñanza de español como lengua extranjera**

El Plan Curricular del Instituto Cervantes -PCIC- (2006), estructura los *Niveles de Referencia para el español* en cinco componentes: el gramatical, el pragmático-discursivo, el nocional, el cultural y el del aprendizaje (pp.36/7). En lo que a nuestro tema respecta, el componente cultural está formado por: a) Referentes culturales, b) Saberes y comportamientos socioculturales, y c) Habilidades y actitudes interculturales. Los dos primeros conforman los contenidos socioculturales y son los que aquí examinamos.

Mientras que las exhaustivas especificaciones del inventario *Referentes Culturales* refiere a todo el mundo Hispano, las de los contenidos correspondientes a *Saberes y comportamiento socioculturales* se limitan a España. Esto es así por la dificultad que conlleva realizar un análisis de la enorme variedad de aspectos que se dan en cada una de las sociedades de los países hispanos. Es tarea pendiente, por tanto, definir lineamientos curriculares de contenidos socioculturales para la enseñanza de español como lengua extranjera en nuestro país, meta a la que contribuye esta investigación.

Este documento plantea, coincidentemente con otro trabajo (Pozzo, 2007a), la desventaja que presentan los contenidos socioculturales a comparación de los estrictamente lingüísticos, a pesar de una creciente inclusión de los primeros en documentos (por ejemplo, la versión previa del Plan Curricular del Instituto Cervantes) y manuales para el alumno. A dicha desventaja se le suma otro obstáculo: que “los profesores, en general, no disponen de la documentación necesaria o de la metodología adecuada que les ayude a determinar qué datos sociales, culturales y psicolingüísticos buscar, y cómo y dónde encontrarlos” (Instituto Cervantes, 2006, p.39/40). Las descripciones de este tipo de aspectos no son fáciles de elaborar si uno quiere evitar simplificaciones excesivas o cristalizar estereotipos. A las dificultades inherentes a la complejidad del concepto de *cultura* se suman las originadas por las concepciones personales acerca del otro y la distancia intercultural.

A su vez, los contenidos socioculturales no plantean la posibilidad de una gradación asimilable a la de las competencias propiamente lingüísticas. Ante ello, los *Niveles de Referencia para el español* los organiza en tres fases: de aproximación, de profundización y de consolidación. Estas fases no guardan correspondencia sistemática con los niveles de la dimensión lingüística. Por lo tanto, es el profesor, el diseñador de cursos y/o de materiales el que decide sobre la selección y distribución temporal del material relacionado con las dimensiones culturales, de acuerdo a la situación de aprendizaje y de las características de los alumnos. Los criterios de gradación de los contenidos de *Referentes Culturales* han sido, básicamente, el mayor o menor grado de *universalidad* y el mayor o menor grado de *accesibilidad*, mientras que el de *Saberes y Comportamientos Socioculturales* es el de que los contenidos resulten más o menos necesarios para los contactos y las interacciones de los alumnos.

Soler-Espiauba (2006), tras describir los contenidos que representan a la realidad española, procede a revisar lo que denomina: “Desde otros horizontes: América Latina en la clase de ELE”. Este tratamiento se reparte entre la colonización y la América Latina actual. Luego toma como recorrido las secciones de la Revista Panorámica Latinoamericana editada en Bruselas por la Casa de América Latina en su número de otoño de 2003. Estas son:

- la educación;
- democracia y economía;
- el populismo;
- las comunidades indígenas hoy;

- migraciones de ida y vuelta y
- aspectos culturales: música, gastronomía, cine, pintura y deporte

Esta selección apunta a América Latina y no a los países en particular.

## **Antecedentes**

### **Antecedentes propios**

En Pozzo, Nava & Nardi (2008) relevamos la totalidad de contenidos socioculturales incluidos en una muestra de manuales de ELE. Desde una perspectiva cuantitativa analizamos las recurrencias y ausencias. En la segunda parte de dicho trabajo, nos abocamos al tratamiento de estos contenidos, sistematizando el análisis según tres dimensiones: tipo de presencia (implícita-explicita), grado de transversalidad y región geográfica comprendida.

En Pozzo & Fernández (2008), el análisis de manuales de ELE argentinos y daneses arrojó una primacía de la perspectiva peninsular que restringe el amplio mundo hispanohablante. Desde una perspectiva cualitativa, Pozzo (2007b) concluye la concepción exclusivamente turística (casi exótica) de Hispanoamérica en los manuales de ELE utilizados en Japón.

Respecto a nuestros trabajos previos, el actual se focaliza en el espectro geográfico abordado. En lugar del análisis comparativo España-Hispanoamérica, se centra específicamente en Latinoamérica (como totalidad o en algunos de sus ámbitos: países, ciudades, etc.) según desarrollamos en el punto 6. Replicamos la metodología empleada previamente en Pozzo, Nava y Nardi (2008), no para relevar el tratamiento (explícito o implícito, transversal o acotado), sino los contenidos socioculturales referidos a la dimensión geográfica propuesta: Latinoamérica.

### **Otros antecedentes**

En el año 2006, el Instituto Cervantes de Nápoles denominó su *III Encuentro Práctico de ELE* con el lema “Hispanoamérica en el aula de E/LE”. Según la Jefa de Estudios, la decisión se fundamentó en tres razones: los pedidos realizados por los asistentes de la edición anterior del evento, la consideración del español como lengua de una pluralidad y el cumplimiento de los objetivos del Instituto Cervantes (Barceló, 2006). El variado temario de este evento aporta datos interesantes para esta línea de búsqueda, pero constituye una reunión de autores diversos congregados ocasionalmente. Carece así

del interés que depara el análisis de los manuales, en tanto pone al descubierto las intenciones deliberadas acerca de la imagen que se pretende dar sobre Hispanoamérica.

Más cercano a nuestros objetivos, Eide y Johnsen (2006) examinan diversos métodos suecos y noruegos. Arrojan conclusiones interesantes acerca de la mayoritaria presentación de Hispanoamérica desde los ojos europeos y no desde su propia voz. Fundamentan esta posición detallando la procedencia de los personajes, los escenarios en los que interactúan y los temas que tratan. En nuestro trabajo, en cambio, intentamos pasar de una descripción holística a la confección de un inventario detallado.

Un estudio similar al nuestro, pero fuera del ámbito educativo, es el trabajo “Íconos culturales hispanos en Internet” (Cueto et al., 2004). A partir de diversos buscadores de la red establece un ranking de los referentes del mundo hispanohablante de mayor presencia virtual.

### **El análisis de manuales como estrategia de investigación**

El análisis se realiza relevando en cada libro la totalidad de referencias a América Latina, examinando página por página. Los resultados se consignan en una grilla abierta y reciben *a posteriori* una serie de codificaciones:

- el orden de aparición: para considerar posibles vinculaciones entre la progresión y el tipo de contenido
- la página: para localizarlo con facilidad para nuestra investigación y otras.
- el contenido sociocultural al que corresponde según los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes.
- una descripción más detallada.
- la región geográfica que cubre

En vistas a que el análisis de los manuales pueda ser sistemático y comparable, los contenidos se pautaron siguiendo un único listado de referencias. Tal listado fue conformado a partir del inventario de contenidos socioculturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

El análisis permitió relevar qué contenidos están presentes en cada libro, si hay mayor insistencia en alguno de ello/s y luego comparar entre varios libros. En esta ocasión, focalizamos –además de la temática- el espectro geográfico abordado.

## **La muestra**

Adoptamos un muestreo teórico de manuales de editoriales españolas y argentinas, actualmente en circulación. Para desestimar la variable *nivel de dificultad*, tomamos libros de nivel inicial, destinados los cuatro a un público joven-adulto.

Libros españoles:

*Pasaporte* (Cerrolaza Aragón et al., 2007)

*Aula internacional* (Corpas et al., 2005)

Aunque no pretendemos generalizar los resultados, hemos tomado una muestra variada en cuanto a región de procedencia: madrileño el primero y catalán el segundo.

Libros argentinos:

*Voces del Sur* (Autieri et al., 2002)

*Por vos, Buenos Aires* (Amén et al., 2007)

Los dos son originarios de la capital del país, la ciudad de Buenos Aires. Esta uniformidad respecto a la ciudad de edición de los manuales argentinos se debe a que es incipiente la producción de este país en la materia.

## **Resultados**

Los resultados obtenidos fueron volcados en grillas. Por limitaciones de espacio presentamos en Anexo sólo las correspondientes a un libro.

Por una parte, el libro *Pasaporte* arroja siete referencias sobre América Latina, comprendiendo tanto a los Referentes culturales como a los Saberes y comportamientos. En tal escasez, es interesante relevar cuáles son los contenidos seleccionados: una mención a la ciudad de Buenos Aires, que aunque breve se destaca en el silencio respecto de otras ciudades latinoamericanas. En cambio, encontramos una actividad en la cual ubicar a los países de habla hispana: ante tantos países hispanohablantes, avanzar sobre otras ciudades puede resultar demasiado ambicioso. Posteriormente –una vez que el alumno ya reconoce los países- presenta referentes y comportamientos muy arquetípicos: comidas, música/danzas (tres menciones) y fiestas populares. Dentro de ellos, los contenidos no podían ser otros que: la empanada y el bife, el tango y la salsa y la Fiesta mejicana de los muertos. Los personajes son: la actriz portorriqueña Jennifer López y la diseñadora de moda Carolina Herrera (quienes, paradójicamente, viven en EEUU). En el plano de la

cultura más académica figura el escritor Mario Vargas Llosa, y desde una postura más comprometida, la premio Nóbel Rigoberta Menchú.

Por otra parte, el libro *Aula Internacional* hace honor a su nombre con una vasta y variada profusión de referencias latinoamericanas, muy repartida geográfica y -en parte- temáticamente. Avanzando más allá de este balance general, destacan varias reflexiones explícitas sobre temas más complejos: mientras que el manual anterior mencionaba ligeramente que dos de los cuatro personajes viven en EEUU, este segundo manual dedica un texto a los hispanos que viven en dicho país. Otro dato de interés es que, si bien no faltan los típicos ritmos de la región, destina un apartado a la música de fusión, con su mestizaje de ritmos. Estos dos señalamientos dan cuentas de una concepción más dinámica y compleja de cultura.

En cuanto a los personajes, son menos comerciales que los encontrados en el primer manual español. Se trata de personajes más relevantes, comprometidos con la realidad social y/o de menor candidez: Alicia Moreau de Justo, Che Guevara, León Gieco, Mercedes Sosa, Chavela Vargas y Violeta Parra. Como se desprende de lo antedicho, el cotejo entre los libros españoles proporciona dos posturas paradigmáticas acerca de la política geo-lingüística de un manual.

Con respecto a los manuales argentinos, *Por vos, Buenos Aires* constituye también un ejemplo de un título apropiadamente seleccionado. Sus referencias a América Latina son nulas, y ni siquiera encontramos el “clásico” mapa con los países hispanohablantes presente en los manuales españoles.

El país está presentado exclusivamente en su dimensión geográfica: relieve, clima y fauna. También algunos datos fácticos, enciclopédicos, tales como efemérides, símbolos, población y superficie. Finalmente, varias referencias turísticas: de la costa atlántica y de los lugares más visitados de la ciudad de Buenos Aires. En síntesis, un espectro muy acotado.

En *Voces del Sur*, el Sur es fundamentalmente –y una vez más- la ciudad de Buenos Aires. Otros sitios de América Latina son presentados de modo muy sutil, como intentando transmitirlos implícitamente: a través de la mención de los nombres de las ciudades a propósito de enseñar las letras, o en los destinos de los *tickets* de viaje. El mayor tratamiento lo recibe una descripción destinada a la ciudad peruana de Cusco y algunas comidas de Chile y Perú (pescados) y Bolivia (papas a la huancaína, sopa de maní, chorizos a la chuizaqueña).

Respecto a la tan frecuente mención a las comidas, es interesante destacar la cantidad y variedad de platos incluidos. Esto es, además de la presencia numérica, abarca no sólo a las comidas típicas y más recurrentes, sino a aquellas cotidianas, cuya presencia refiere más a los hábitos y preferencias diarias (bife con ensalada, pastas, café, mate, milanesas con puré, papas fritas, empanadas, asado, locro, humita)

El análisis de las referencias latinoamericanas en unos y otros materiales revela la forma en que esta región es vista autoreferencialmente y cómo es construida desde el país que fuera la metrópoli. Las perspectivas española y argentina ubican a América Latina en una encrucijada: en los manuales españoles, esta aparece fundamentalmente como una única región homogénea o se hace presente a través de algunos lugares “emblemáticos”. Desde la mirada argentina, el excesivo localismo antes mencionado no deja lugar al examen de la “patria grande”.

Como síntesis, procedemos a esquematizar las **recurrencias** al interior de cada manual en lo que atañe a contenido:

***Pasaporte:***

- Buenos Aires, capital
- La música, especialmente el tango argentino

***Aula Internacional:***

- Países de habla hispana: su ubicación en el mundo (varias ocurrencias),
- Comidas: 2 ocurrencias
- Música.

***Voces del Sur:***

- Comidas: varias ocurrencias
- Turismo: Bariloche, Machu Picchu y Buenos Aires.

***Por vos Buenos Aires:***

- Comidas y bebidas: 5 ocurrencias
- Barrios, monumentos.
- La ciudad de Bs. As.

Como puede advertirse, en los cuatro libros hay recurrencias también entre sí: el tango y la salsa, el bife, y la ciudad de Buenos Aires como metrópoli latinoamericana. El

lugar que ocupan en el concierto de los contenidos referidos a América Latina configura una imagen más o menos variada de esta región.

## **Conclusiones**

A partir del trabajo realizado podemos concluir que cada manual contiene una postura ideológica implícita o explícita acerca del mapa mundial y cada uno de sus sectores. La frecuente asociación de América Latina con el “tercer mundo” pone a los editores en un dilema acerca de la forma de presentar la región lingüística cuyo estudio se propone vender (no hay que olvidar que una editorial es a fin de cuentas, una industria). Una manera de no lidiar con las deudas pendientes de la región (pobreza, analfabetismo, desigualdad social), es la de generar íconos o tomar los preexistentes que permitan una imagen pintoresca y *light* de la cultura en cuestión: las empanadas y el guacamole, el tango y la salsa. También, datos más enciclopédicos e imprescindibles que logren ubicar espacialmente a los aprendices en la diversidad de países que conforman la América hispana.

Los resultados permiten sugerir alternativas en torno a algunos de los contenidos presentes. Al respecto, consideramos que otros contenidos, y por ende otra forma de concebir a América Latina es posible. Sin desestimar los íconos costumbristas encontrados, cuyo reconocimiento es indispensable para los extranjeros, su presentación aislada da la imagen de un páramo cultural. Pero América Latina es en cambio una región fecunda, cuya difusión requiere una búsqueda profunda de su acervo cultural y el trabajo intenso en torno a su didactización para mostrarla en su integridad. No es que no haya qué enseñar o mostrar sobre América Latina, sino que es preciso emprender el trabajo.

Anhelamos que este artículo contribuya a que los profesores y autores reparen sobre las ausencias y recurrencias de los libros utilizados, teniendo en mente la naturaleza multicultural América Latina y el rol que les cabe como promotores de lazos interculturales.

## Referencias bibliográficas

BARCELÓ, Concha. III Encuentro Práctico de ELE con el lema “Hispanoamérica en el aula de E/LE”. **Red ELE**. 2006. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/napoles2006/napoles2006.shtml>.

Fecha de consulta: 2/3/09.

CUETO, Luis; SOLER, Chimo & NOYA, Javier. Íconos culturales hispanos en Internet (o que ven los buscadores). **Anuario 2004 Centro Virtual Cervantes**. (2004). Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_04/cueto\\_soler\\_noya/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_04/cueto_soler_noya/default.htm).

Fecha de consulta: 2/3/09.

EIDE, Liv & JOHNSEN, Ase. **La presencia de América Latina en los métodos de E/LE en Noruega**. I Congreso Nacional de la Asociación Noruega de Profesores de Español. 2006. Disponible en <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/anpe/ComunicacionEide.pdf>. Fecha de consulta: 2/3/09.

FLORES MAIO, Fernando y CARRERA TROYANO, Miguel. La competencia internacional en la enseñanza del ELE. El caso de Argentina. En Carrera Troyano, M. y Gómez Asencio, J. **La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera**, pp.125-144. Barcelona: Ariel, 2008.

GARCÍA CANCLINI, Néstor. **Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad**. Gedisa: Barcelona, 2004.

INSTITUTO CERVANTES (2006): **Niveles de Referencias para el Español**. Edelsa, Madrid.

LÓPEZ MORALES, Humberto. **La aventura del español en América**. Madrid: Espasa Calpe, 1998.

POZZO, María Isabel. Los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. En **Actas del II Encuentro de Profesores de Español de Rio Grande do Sul**, pp.158-168. Conselho Riograndense de Profesores de español (CORPE). Porto Alegre, Brasil. 2007a.

POZZO, María Isabel. La enseñanza del español en Japón. Una mirada desde sus textos. En **Japonés IV para hispanohablantes**. Editor: Instituto Tozai. Buenos Aires: Dunken, 2007b.

POZZO María Isabel y FERNÁNDEZ Silvia. La cultura en la enseñanza de español LE: Argentina y Dinamarca, un estudio comparativo. **Revista Diálogos Latinoamericanos**, 18, pp. 99-116. Universidad de Aarhus, Dinamarca, 2008.

POZZO, María Isabel, NARDI, Lucrecia & NAVA, Mónica. Los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Aportes para su redefinición en términos de contenidos transversales en los planos teórico, metodológico y didáctico. Ponencia presentada en el **II Congreso Nacional de Producción y Reflexión sobre Educación**, Universidad Nacional de Río Cuarto. 2008.

SOLER-ESPIAUBA, Dolores. **Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L**. Arco Libros. Madrid, 2006.

#### **Manuales analizados**

AUTIERI, Beatriz; GASSÓ, María José; MALAMUD Elina; MOSCONI, L. & PREVE, P. **Voces del Sur 1**. Buenos Aires, Argentina: Lamsas, 2002.

AMÉN Marcelo, GIRALDO Mabel & HIDALGO Andrea. **Por vos, Buenos Aires**. Universidad Tecnológica Nacional. Facultad Regional Avellaneda: Teckne, 2007.

CERROLAZA ARAGÓN, Matilde, CERROLAZA GILI, Óscar y LLOVET BARQUERO, Begoña (2007): **Pasaporte 1**. Madrid: Edelsa, 2007 (1ra. Edición).

CORPAS Jaime, GARMENDIA Agustín & SORIANO Carmen. **Aula internacional 1**, Barcelona: Difusión, 2005.

## ANEXO 1: Manual de ELE: Pasaporte A1

### Cuadro N° 1: Referentes Culturales

Orden	Rubro PCIC	Descripción de los contenidos socioculturales	Región	Pág.
4	1.4.2 Capitales, ciudades y pueblos	a) Breve referencia a la ciudad de <u>Buenos Aires</u> (Argentina).	Argentina, capital	95
3	3.2.2 Música popular y tradicional	a) Música Argentina: escucha de la canción “Barrio” de C. Gardel.	Argentina, especialmente Buenos Aires	88
6	3.2.2 Música popular y tradicional	a) Referencia a distintos estilos de música, y en particular a la latina: el tango, la salsa y el flamenco	Argentina Cuba, Puerto Rico	156/7
7	3.3.3 Danza	a) Descripción de las características del tango, la salsa y el flamenco, como danzas latinas.	Ídem 6	156/7

### Cuadro N° 2: Saberes y Comportamientos Socioculturales

Orden	Rubro PCIC	Contenidos socioculturales referidos a AL	Región	Pág.
1	3.4 Presencia e integración de países y pueblos extranjeros	a) Presentación de personas destacadas de España (Luis Rojas Marcos, psiquiatra; Rafa Nadal, tenista) y América latina (Jennifer López, actriz, Puerto Rico. Vive en EE. UU.; Carolina Herrera, moda y perfumes, Venezuela. Vive en EE.UU.; Rigoberta Menchú, premio Nobel de la paz, Guatemala; Mario Vargas Llosa, escritor, Perú). b) Invitación a localizar en el planisferio los 21 países de habla hispana.	a) Guatemala, Puerto Rico, Perú, Venezuela.  b) América latina y África	26

			(Guinea Ecuatorial)	27
2	1.4.1 Cocina y alimentos	Cocina hispana: reconocimiento de platos típicos de España (paella, tortilla de patatas) y algunos países de América latina: tacos y guacamole, México; bifés de res y empanadas criollas, Argentina.	México, Argentina, principalmente.	78
5	3.5.1 Fiestas populares	Descripción de dos fiestas populares de España (las Fallas, la Noche de San Juan), y una de México (Fiesta de los Muertos)	México	130/1